

NOTAS

- 1 Dos oraciones portuguesas (COELHO, *Zeitschr. f. rom. Ph.*, III, 194):

Bem dita seja a luz do dia,
Bem dito seja quem a cria.
Assim como Nosso Senhor
Apartou a noite do dia
Apartará a minha alma
De má companhia,
Em louvor do santo ou santa
Hoje d' este dia.

Bem dita seja a luz do dia,
Bem dito o filho do virgem Maria,
Que apartou a noite do dia;
Aparta minha alma de má companhia.

- 2 Esta fórmula y la siguiente se recitan en el acto de persignarse.

- 3 En una oracion portuguesa publicada por COELHO:

Desça Dens do ceo á terra
E se metta entre mim
E Jesus crucificado
Falle e responda por mim.

- 4 Esta y las ocho oraciones precedentes se recitan al despertar.

5 Es de aplicacion generalisima esta pequeña oracion: al levantarse, al acostarse, en el rosario, en el trisagio, cuando da el reloj, cuando amenaza algun peligro, en todas estas ocasiones y en muchas otras se suele repetir. Hasta hace algunos años cantábanla—con una tonada muy linda, que insertaré en el apéndice musical—los trabajadores del campo, ántes de comenzar sus faenas. Se suele ver escrita en los portales de muchas casas en Andalucía. LAFUENTE, al describir su entrada en la Carlota (Sevilla) dice: «Pero no pudo ménos de llamar mi gerundiana atencion un enorme rótulo que debajo del cornisamiento (de las casas consistoriales) y por todo lo largo de la fachada principal se advertia. Púseme las antiparras, y lei: *Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal, libranos, Señor, de todo mal.*» (*Eray Gerundio*, tomo XIII, 188.—1841.)

6 Recitan esta oracion las niñas, al irse á jugar. Como algunas otras—muy pocas—la he tomado de FERNAN CABALLERO (*Oraciones, adivinas, etc.*).

7 Al pasar por delante de alguna imágen.

8 Al salir el Viático.

9 Al pasar el Viático; lo mismo las dos oraciones anteriores.

10 Cuando se va acompañando al Viático.

11 Atribúyese á los ángeles esta oracion.

12 Para ofrecer el rezo del rosario.

13 Lo mismo en Cataluña (MASPONS, *Jochs de la infancia*, 62):

Angel de la guarda,
dolsa companyia,
no 'm desamparis,
de nit, ni de dia.

- 14 En Portugal (COELHO):

Oh anjo da minha guarda!
Semilhaça do senhor,
Para mim foste creado,

Para serdes meu guardador,
Peço-vos anjo bendito
Que não vos aparteis de mim.
Dae-me o corpo a boa morte
E a alma a bom fim.
Tenho isto encommendado
Desde a hora em que nasci.

- 15 Se refiere al Niño Jesús.
16 Procede esta oracion de la villa de Osuna,
de que es patrono San Arcadio, abogado contra la
peste.

17 Variante:

En el ara de la Cruz.

- 18 Santa Bárbara es abogada contra las tem-
pestades. Esta oracion se debia de recitar ya en el
siglo xvii, segun colijo de QUEVEDO, *Entremés de la
venta*:

Tempestad de hermosura es esa cara;
No hay aguardar los rayos que acredita,
Sin decir Santa Bárbara bendita.

En Cataluña (MASPONS, 60-61):

Sant March, Santa Creu,
Santa Bárbara no 'ns deixeu.

Santa Bárbara va pel camp
tota vestida de blanch,
de blanch y de negra,
Santa Maria Magdalena.
Mare de Deu que feu aquí
deixam estar que vuy dormí
mira que venen tres llamps
un de trons, un de llamps
y un de mals espants.

Santa Bárbara va pel camp
ab la llum del Esperit Sant.
Bárbara no cal dormir
tres nuvols n' han de venir,
un de trons, un de llamps
y un de mals esperits blanchs,
'gafa l'òs,
y tira l'òs,
dins d' aquella font divina
que no hi canta gall ni gallina.

19 *Juaquin*, por *Joaquin*.

- 20 Esta linda oracion se canta á veces como
copla. Quizá su desconocido autor lo fuera tambien
de este otro cantar, que, más que impiedad, revela
la altivez de carácter de los andaluces:

Á Santa Rita de Casia
No le tengo de rezar;
Que le pedí un imposible,
No me lo quiso otorgar.

Pero Santa Rita no es sino abogada de imposibles,
como dice este otro cantar:

Si quieres que yo t' orbide,
Pideselo á Santa Rita,
Abogada d' imposiblee.

El verdadero protector de las jóvenes casaderas es
San Antonio de Padua y á él se encomiendan, con el
fin de que les proporcione buen marido, cosa que el
santo no hace siempre á pedir de boca, si se juzga por
la siguiente picaresca coplilla:

—San Antonio bendito,
Dame un marido
Que ni coma ni fume
Ni beba vino.

—Ya te lo he dado
Jugador á las cartas (*á los naipes*)
Y enamorado.

En algunos pueblos andaluces las jóvenes solicitantes creen obligar al santo metiendo en el pozo una estampa suya, costumbre curiosísima, corroborada por esta otra copla:

Tú fuistes la que metistes
Á San Antonio en el pozo
Y le distes zambuyias,
Pá que te saliera nobio.

Idéntico protectorado ejerce en Italia el referido santo. Véase la siguiente oracion (PITRÉ, *Canti pop. sicil.*, n. 794):

Sant' Antuninu,
Mittitilu 'n caminu;
San Pasquali,
Facitilu fari;
Santu 'Nofriu gloriusu:
Beddu, picciottu e graziusu.

«Tambien San Cristóbal es abogado de las muchachas casaderas y á él se suelen encomendar madres é hijas, para que, mediante su intercesion, *les salga novio* á estas últimas. Se cuenta que en Sevilla una vieja gitana iba diariamente á postrarse ante la colosal imágen de San Cristóbal, pintada en la Catedral, y que se dirigia al santo con estas zalameras frases:

San Cristobalito,
Manitas, patitas,
Carita de rosa,
Dame un nobio pá mi niña, que la tengo mosa.

Se casó, al fin, la muchacha; pero su marido, que era jugador, pendenciero, mujeriego y borracho, le daba tan mala vida, que, trocándose en odio y mala voluntad toda la gratitud que á San Cristóbal, por sus buenos oficios, habia profesado la vieja, comenzó á ir nuevamente á la Catedral, no ya á adularle y requebrarle con cariñosos diminutivos, sino á decirle con avinagrado gesto:

San Cristobalon,
Manazas, patazas,
Cara de cuerno,
Como tienes la cara me distes el yerno,

ó

Tan judío eres tú como mi yerno,

que de ambos modos se refiere.

En la ermita de Belen, cercana á Zafra (Badajoz), hay una imágen de San Cristóbal y el Domingo de Quasimodo acostumbran ir muchas jóvenes á tal ermita, con objeto de sobar las piernas al santo, por creer que tales halagos le moverán á proporcionarles novios. (RODRIGUEZ MARIN, *Notas á los Cinco cuentos populares andaluces*, publicados en *La Enciclopedia*, año IV, 726-27.)

21 Las personas que me han comunicado esta oracion aseguran que para rogar con fruto á San Gonzalo de Amarante es condicion precisa hacerlo bailando, y lo propio respecto de San Pascual Bailon. Ignoro el fundamento de tan extraña creencia.

22 Se recita en la vispera de la confesion y comunion.

23 Esta y las cinco oraciones siguientes, ántes de confesar.

24 En una oracion siciliana (PITRÉ, n. 830):

Mi cunfessu cu bui, Signuri mio,
Vui sapiti 'u cori mio;

Vui sapiti 'a mè cuscenza,
Ratimi spaziu 'i pinitenza.

25 Los ocho últimos versos son la oración señalada con el n. 975.

26 Para comulgar. Lo mismo las seis oraciones siguientes.

27 Esta oración y la precedente se rezan durante la misa, al alzar la hostia y el cáliz.

28 Al toque de oraciones, é igualmente la que sigue.

29 Al toque de ánimas.

30 Hasta el n. 1048 inclusive son oraciones que se recitan al acostarse.

31 Con esta oración y las cuatro anteriores concuerdan las siguientes. En Cataluña (MASPONS, 61 y 62):

A n' aquest llit me he ficat
set àngels hi he trovat,
quatre als peus, tres al cap,
la Verge Maria al meu costat,
que me 'n diu... (*aquí el nombre*)
dorm y reposa,
no tingas por de cap mala cosa,
si cap mala cosa hi ha
la Verge Maria te 'n traurá.

A 'n aquest llit me ficaré,
jo no se si n' eixiré:
á aquesta cambra
quatre cantons hi ha,
á cada cantó un àngel hi ha,
dos als peus, dos al cap,
la Verge Maria al meu costat,
que me 'n diu Francisco dorm y reposa,
no tingas por de cap mala cosa,
si cap mala cosa hi ha,
la Verge Maria te 'n guardará.

En Portugal (COELHO):

N' esta cama me deitei
Sete aninhos n' ella achei,
Tres aos pés, quatro á cabeceira,
Nossa Senhora na deanteira. *Etc.*

En Sicilia (PITRÉ, n. 829):

Io mi curcu 'nta stu lettú,
La Maronna è 'nt' ó mè pettu;
Io rormu e Idda vigghia:
Si cc' è cosa m' arruspigghia.
'Nta stu lettú mi curcai,
Cincu Santi cci truvai:
Tri a li peri, du' ó capizzu,
'Mmènzú cc' era Gèsu Cristu. *Etc.*

En Provenza (DAMASE ARBAUD, *Chants populaires de la Provence*, Aix, 1862, I, 12-13):

Au liech de Dion
Me couche iou,
Sept angis n' en trouve iou
Tres es peds,
Quatre au capet,
La Boueno Mero es au mitan, *etc.*

32 *La mala cosa*: uno de los nombres que se dan al Diablo. Tambien se le llama *Pero* (ó *Pedro*) *Botero*, el *mengue* (caló), *Patas de pulla*, etc., etc. y, eludiendo el nombrarle por el nombre de *demonio*, tambien se le llama *demontre* y *demonche* y, por contracción, *dian-tre* y *dianche*.

33 Al último verso suelen sustituir estos otros:

Ni al réo e mi cama
Ni á los qu' están en mi compañía,
Rezando un avemaría.

Es análoga al n. 983.

34 En Portugal (COELHO):

Com Deus me deito,
Com Deus me levanto,
Com a divina graça
Do espirito santo. *Etc.*

Así termina una *preghiera* siciliana (PITRÉ, n. 829):

Cu Gêsu mi curen e cu Gêsu mi staju,
'Ssennu cu Gêsu paura nun aju;
Ora ca aju st' amicu firili
Mi fazzu 'a cruci e mi mettu a durmiri.

35 En la misma oracion italiana:

Cu Gêsu Cristu mi cunfissai,
E tri grazii cci addumannai:
Cunfissatu,
Cumunicatu,
Ogghiu santu,
Nomini Patri, Figghiu e Spiritu Santu.

36 Lo mismo en Cataluña (MASPONS, 62):

Santa Mónica gloriosa,
mare de Sant Agustí,
'us entrego la meva ánima
ara que 'm vaig á dormí.

37 *Quiérais*, por *queráis*: frecuente en Andalucía,
como *téngais*, *báyais*, etc.

38 Alude á la cubierta de la cama.

39 Pidiendo buena muerte. Se reza cada vez
que da el reloj.

40 Para la hora de la muerte. Si el moribundo
no está capaz de rezar, la dice en su nombre el que le
encomienda el alma.

41 En una oracion portuguesa (COELHO):

Nem meu corpo seja preso,
Nem minha alma perdida.

42 Como se ve, es una oracion con cláusula pe-
nal, como ciertos contratos.

En una fórmula italiana llamada *Lu Verbu* (PITRÉ,
n. 821):

Cu' sa 'u Verbu e nu lu rici
Murirá 'nta córiu e pici
Cu' lu rici tri boti 'a notti,
'Un ha paura 'i mala morti;
Cu' lu rici tri boti 'n cantu,
'Un ha paura 'i tronu e lampu;
Cu' lu rici tri boti 'n via
'Un ha paura 'i morti ria.

Una oracion lombarda recogida por Bolza termina
de este modo:

Chi la sa, e chi la dis,
Andarà in Paradis;
Chi nò la sa, e nò la intend,
Al di del giudizio se troverà mal còntent.

43 Esta oracion y las tres anteriores son de las
que aún se llaman *del ánima sola*, á que se referia
QUEVEDO en estos versos:

Ave duende, nunca visto,
Melancólica estantigua;
Que como el ánima sola,
Ni cantas, lloras, ni chillas.

(*El Parnaso Español*, Musa vi, rom. XXI.)

No sólo recitándolas se atribuye virtud á tales fór-
mulas de la supersticion, sino tambien llevándolas es-
critas. Dice RODRIGO CARO en sus *Dias geniales ó ludri-
cos*, dial. vi, § v: «Y no se les ha de permitir—á los

niños — que traigan unas cedulillas supersticiosas, como las que algunas embusteras inventan, con caracteres no conocidos y oraciones del ánima sola, que quien las rezare no morirá en agua, ni en fuego, ni muerte repentina. Tal era aquella de que hace burla Luciano en los Saturnales: «atque id quidem est sciendum quod ea columna manebit; neque fames, neque pestilentia, neque incendium, neque quidquam alioqui molestum, in illorum domum introibit.»

44 Ensalmo para hacer salir de los ojos cualquier cuerpecillo extraño. Es muy sabido en Andalucía.

45 Remitiéronme de Carmona ésta fórmula, con el siguiente epigrafe: *Para el ansia, que no sarga ladeá.* A mí ver, este ensalmo no se refiere, como los siguientes, al hallazgo de objetos materiales, sino á la realizacion de planes y esperanzas.

46 *Páubla*, por *Padua*; también dicen *Páuda*, como *náide*, *fralie*, *cuído*, por *náide*, *fraille*, *cuído*.

47 *Pedricá*, por *predicar*: otra metátesis.

48 *Binge*, por *Virgen*.

49 *Imprometer* (también *aprometer*), por *prometer*: prótesis.

50 Son tres versiones de la llamada *Oracion de San Antonio*, á que se atribuye maravillosa eficacia para hacer parecer las cosas perdidas. La leyenda que informa tal oracion es popularísima en muchos países. Véase la rima siciliana *Il Morto risuscitato*, publicada por PIRELLÉ, *Canti pop.*, n. 936:

Sant' Antoniu priricava,
E cu l' ancili parrava.
—Tu si' ddocu a priricari,
E tó patri s' ha a 'mpicari, (bis)
Senz' aviri fattu mali.
E allura cu rivirezza
A lu populu fa licenza
Pi putírisi ripusari;
Poi si metti a caminari.

Cincucentu migghia fici:
La scrittura parra e dici;
E a Lisbona iddu arrivau
Ddà sintiti chi upirau.

La trummetta annava avanti,
E diceva quilla genti:
Chistu vecchiu è sintinziatu
P' aviri un omu ammazzatu.

Sant' Antoniu si nn' ha ghitu
Nn' ò jurici, e ha 'rrispunnutu
Cu palori arditu e forti:

—Stu vecchiu pirchi va a mortí?
E lu jurici rispunni
'Mmenzu tutti chiddi turbi:
—Iddu un omu ha già ammazzatu,
Tistimonii cci hannu statu.

Sant' Antoniu s' ha butatu:

—Fausi su' li tistimonii;
Nna lu mortu avevu a annari,
Tutti a lui ámu a parrari;
E lu mortu sutirratu

Lu dirrà cu' l' ha ammazzatu.—

La balata sula ha arzatu

E 'u mortu ha risuscitatu.

—Rimmi, mortu, 'nnomu 'i Diu:

Fu mè patri chi t' ociriu?—

E lu mortu cci ha parratu:

—No, tó patri nun ha statu;

Cu' mi vinni mortu a dari,

Diu lu pozza pirdunari.—

E lu mortu ha sicutatu:

—Patri, 'un sugnu cunfissatu:

La scumunica 'n coddu tegnu,

Privu su' di l' eternu regnu.

Sant' Antoniu s' ha accustatu,

E lu mortu ha cunfissatu.

—E un' arma aju sarvatu,

E a mè patri hè libbiratu.

Añádese en Andalucía que, una vez probada, por el milagroso procedimiento, la inocencia del padre de San Antonio, los jueces preguntaron á este:—Ahora,

¿nos podrás decir quién es el asesino?—á lo cual respondió el santo:—Yo he venido á salvar á un inocente y nó á condenar á un culpable.

Apesar de mis esfuerzos, no he podido hacerme con la fórmula de otra oracion que se reza á San Antonio con el mismo objeto que las apuntadas, y en la cual se invocan *los tres cuartos y medio que le faltaron para el entierro de su padre.*

En Cuba, mientras se busca un objeto perdido, se repite la siguiente fórmula:

San Antonio bendito
Tiene un Niño chiquito
Que ni come ni bebe
Y siempre está gordito.

51 Se dice cuando á un niño se le atraganta un bocado, ó cuando la tos le molesta, y se acompaña al recitado la accion de darle golpecitos en la espalda. La parodia:

Señó San Blas,
Que s' ajoga este animal.

Cuenta el Martirologio que, practicando la medicina San Blas de Capadocia, fué nombrado obispo y, entre otros prodigios, hizo el de librar de una espina á un niño desahuciado. De aquí el protectorado que aquél ejerce contra las enfermedades de la garganta. QUEVEDO (*El Parnaso Español*, Musa VI, rom. xxv):

Á que me tocase fuí,
Como si fuera instrumento,
Y fué para mi garganta
San Blas con sus cinco dedos.

Un refran recogido en Extremadura:

Los trisantos de Febrero:
Santa Brígida el primero,
El segundo Candelero (*La Candelaria*)
Y el tercero garganero (*San Blas*).

En Sicilia, quien se precia de no tener pelos en la lengua y se propone dar á alguno una respuesta desagradable, exclama: *S. Brasi m' havi a 'ffucari s' iu nun cci lu dicu.* (PITRÉ, *Spettacoli e feste*, 181.)

52 Para curar las enfermedades de la garganta. Se recita haciendo cruces sobre ella con el pulgar, mojado en aceite del candil ó del velon. Las extrañas referencias de esta fórmula tienen su explicacion en la siguiente leyenda popular. Cuéntase que yendo San Blas de viaje una noche lluviosa, pidió hospitalidad en un caserío; el dueño se la dió, á despecho de su mujer; pero ésta le puso por toda cama un seron roto y una albarda mojada, del borriquillo en que aquél habia conducido una carga de leña. A media noche, la mujer, que padecía de la garganta, se empeoró tanto, que no hacia sino quejarse. Levantóse San Blas y llegando á la cama de la huésped, mojó el dedo en aceite del velon é hizo cruces como queda dicho, recitando los versillos del texto, para recordar á la mujer su mala accion y enseñarle que se debe devolver bien por mal. La mujer sanó *como por ensalmo* y quedó consagrada la extraña fórmula. (*Comunicacion oral de AGUSTIN GONZALEZ MARIN, Aguadulce. — Sevilla.*)

53 ¡Mentira parece que la candidez del Pueblo sea tanta, que repita con fe tan triviales fórmulas! San Ramon Nonnato es abogado de las parturientas; durante el parto se le suele encender una vela, á que por tal concepto se llama *la vela de San Ramon*. Un cantar picaresco, subidillo de color, comienza de este modo:

Las mujeres cuando paren
Se acuerdan de San Ramon
Y no se acuerdan del santo....

TORRE Y SALVADOR, que recogió en Guadalcanal la fórmula del texto, me ha remitido otra burlesca, que no me atrevo á copiar.

En Puerto-Rico las mulatas, en el trance del parto, recitan la oracioncilla siguiente:

Santa Virgen de Loreto,
Que mi hijo no salga prieto.

54 Ensalmó para aplacar el dolor de muelas. Por su forma recuerda el que á Santa Lucía dedican en Sicilia: véase la pág. 183 del presente volumen.

55 Otra fórmula contra el dolor de muelas. Se recita entre el doliente y otro individuo. Segun informes que me ha dado AGUSTIN GONZALEZ, fué enseñada por una gitana á una posadera de Aguadulce, y ésta, prendada de la eficaz virtud del ensalmó, lo ha popularizado en dicha villa. Doy por repetida la exclamacion con que empecé la nota 53.

56 Para extirpar las verrugas. Espérase á que pase por la calle un hombre en un mulo y se le dice la fórmula en alta voz, pero sin volver la cara atrás ni protestar en forma alguna contra lo que aquél diga ó haga al verse increpado de tan peregrina manera. Tambien, segun la preocupacion popular, se quitan las verrugas pagando cualquiera mercancia con moneda que la supere en valor y absteniéndose de tomar la vuelta. Debe de ser patraña inventada por algun mercachifle. En Sevilla creen muchas gentes que para extirpar las verrugas no hay cosa como tomar tantos garbanzos cuántas sean aquéllas, y arrojarlos de una vez á un pozo, alejándose rápidamente para no oír el ruido que hagan al caer. Recuérdese á este propósito lo que en las págs. 183-184 queda dicho respecto á la significacion del mar en las supersticiones populares.

57 Para curar la *culebrilla*, ó *culebra*, que no es

sino el *herpes zona*, conocido en distintas épocas con los nombres de *fuego sagrado*, *fuego de San Antonio*, etc. Se escribe la fórmula, con tinta ó con agua bendita, á lo largo de la franja herpética; y, si sobrare espacio, se llena de cruces. En algunos pueblos de Extremadura, segun informe que me facilita mi buen amigo FRANCISCO SANCHEZ-ARJONA, las madres, cuando sus niños padecen de esta erupcion cutánea, los llevan á las sacristías de los templos, para que el cura les escriba la fórmula del texto ú otra análoga.

La denominacion de *culebrilla*, que es la más usual en Andalucía, se amolda perfectamente al sentido etimológico de la palabra *herpes*: ἔρπω, *yo me arrastro*, simétrico de ἔρπετός, *reptil*.

58 Pertenece esta rima á la primera de tres fórmulas supersticiosas recogidas en Fregenal (Badajoz) por mi querido amigo ROMERO Y ESPINOSA y referentes á la curacion de las fiebres tercianas. Hélas aquí:

«Primera fórmula. El que haya de cortarlas se acuesta pensando en ello y con firme voluntad de que ha de lograrlo. Necesita saber quién es el enfermo y preguntar por su edad. Hecho esto y teniendo cuidado de no distraerse ni hablar con nadie durante la noche, se levanta ántes de la salida del sol, sale al campo, procurando no encontrarse con nadie y, si con alguien se cruza, no debe saludarle ni hablarle; busca un vallado (zarzal) que esté fuera de la poblacion y, frente á él, con el sombrero en la mano, le dice lo que apuntado queda en el texto. Una vez dicho, coge con la mano izquierda tantas hojas como calenturas haya sufrido el enfermo,—que deben ser nones y más de tres para que estén declaradas tercianas (1)—y se

(1) HIPÓCRATES no decia sino *Tertiana exacta in septem circuitibus ad summum judicatur*. (*Aphorismorum*, sectio quarta, LIX).—N. del Colector.

aleja, con la espalda vuelta al sitio por donde salió; es decir: vuelve por camino opuesto y sin poder mirar hacia atrás, rezando un credo por cada hoja de las recogidas, que va soltando á medida que reza cada credo, y con la mano izquierda colocada á la espalda. El primero que pase por donde caigan las hojas recogerá las calenturas. El periodo apropiado para dicha ceremonia es desde la una de la madrugada hasta antes de la salida del sol, y en el día del alivio del enfermo. No surte efecto si éste se ha medicinado recientemente.

Segunda fórmula. El enfermo, ó cualquiera otra persona en su nombre, se dirige una mañana, antes de salir el sol, hacia un sitio del campo donde haya un vallado; y, llegándose á él, coge un cogollo de la zarza, que tenga más de nueve hojas, diciendo al mismo tiempo:

Dios te guarde, zarzamora:
Aquí vengo
Para que me des un vestido
De tus verdes hojas,
Para un huésped que espero mañana.

Con el cogollo en la mano, se vendrá para casa, rezando nueve padrenuestros, de esta manera: cogerá una hoja del cogollo y la tendrá en la mano mientras reza el primer padrenuestro, tirándola entónces; cogerá la segunda y hará lo propio, y lo mismo con las siguientes, hasta ocho inclusive, aplazando el noveno padrenuestro para rezarlo en casa, sentado á la lumbre y despues de haber arrancado la novena hoja; concluido lo cual, arrojará al fuego lo que le resta del cogollo, permaneciendo allí hasta que se consuma. Hay que advertir que todo esto se ha de hacer cuando el enfermo lleva un número impar de calenturas, que la vuelta á casa ha de ser por el lado opuesto á aquel por donde se salió al campo y que toda la operacion

se ha de verificar antes de la salida del sol. Tambien dicen que si las calenturas se cortan cuando hayan dado en número par, se reproducirán con más fuerza que anteriormente.

Tercera fórmula. Se sale de casa con una vara, antes de la salida del sol; y, llegando á cuatro esquinas, se hacen con la vara en la pared nueve rayas, sin verlas, pero contándolas en alta voz al trazarias. Despues se abandona la vara, sin volverse á mirarla, en un sitio en que la bañe el sol naciente y vuelve á casa el enfermo, ó quien le representa, por el lado opuesto á aquél por donde saliera.»

Hasta aqui las prácticas observadas en Extremadura. TORRE Y SALVADOR me comunica una por extremo parecida á la última de las apuntadas. Á cortar de este modo las calenturas se llama en Guadalcanal—y asimismo en muchos otros puntos—*arrayar las tercianas.*

Dicho Sr. TORRE me comunica algunos medios curativos supersticiosos á que se atribuye por el Pueblo gran virtud para extirpar las fiebres. Citaré tres de entre ellos. Tomar en tres dias siete bolitas hechas de telarañas y telas de cebolla.—Coger nueve altramuces y tomarlos en nueve mañanas consecutivas.—Ponerse á raíz de la carne, durante tres dias, una trenza hecha de torvisco.

Á esta planta se encomienda en Osuna la curacion de las tercianas. El paciente busca una mata de torvisco y la saluda como á una persona; y, despues de preguntarle por su familia etc., le dice:—«Ha de saber usted, señó torbisco, que tengo unas tersianiyas y bengo á dejarlas; de mó que ya lo sab' usted.» Esto dicho, le da una soberbia paliza, se retira y, despues de andar quince ó veinte pasos, vuelve á acercarse al torvisco y le dice:—«Conque, señó torbisco, ésta ha sio la primera; como no me se quiten las tersianas, güerbo y se ba usted á 'cordá.»

En cien ocasiones condenó la iglesia la supersti-

cion que entrañan las prácticas de que acabo de dar cuenta, y que son, à todas luces, supervivencias de civilizaciones remotísimas. En la pág. 17 del *Arte de bien confessar, así para el confessor como para el penitente, hecho por el reverendo maestro Pedro Ciruelo* (Toledo, Ramon de Petras, 1525), se lee lo siguiente: «Pecan los que hacen remedios contra el mal de ojo que dicen, y para sacar el sol de la cabeza, y para sanar el mal de bazo llamado aliacan, ó los que miden la cinta, ó hienden la zarza ó sarmiento para sanar la fiebre....»

En una constitucion sinodal del obispado de Evora (1534, xxv, 1), citada por COELHO en el curiosísimo estudio sobre etnografía portuguesa que publicó en el *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa*, se leen estas palabras: «Outro si defendemos que nenhua pessoa passe doente per silva ou machieiro: ou per baixo de trovisco ou per lameiro virgem.»

La particularidad de haber de arrancar—segun la primera de las fórmulas descritas por ROMERO Y ESPINOSA—tantas hojas de la zarza cuantas sean las calenturas que haya sufrido el enfermo y la de arrojarlas luego una à una simbolizan, indudablemente, la extirpacion paulatina del mal. Esta consideracion me lleva, como de la mano, à recordar otras fórmulas curativas en que se emplea un procedimiento esencialmente análogo, si formalmente diverso. COELHO recogió en Penafiel y publicó en el *Zeitschr. f. rom. Ph.*, III, 198-99 la siguiente rima:

Nasceram dez meninas
Metidas dentro d' um folle;
Deu-lhe o tangro-mangro n' ellas,
Não ficaram senão nove.

Essas nove que ficaram
Foram ver passal-o broito (?);
Deu-lhe o tangro-mangro n' ellas,
Não ficaram senão oito.

Essas oito que ficaram
Foram ver passal-o valete;
Deu-lhe o tangro-mangro n' ellas,
Não ficaram senão sete.

Essas sete que ficaram
Foram ver passal-os reis;
Deu-lhe o tangro-mangro n' ellas,
Não ficaram senão seis.

Essas seis que ficaram
Foram ver passal-o brinco;
Deu-lhe o tangro-mangro n' ellas,
Não ficaram senão cinco.

Essas cinco que ficaram
Foram ver passal-o rato;
Deu-lhe o tangro-mangro n' ellas,
Não ficaram senão quatro.

Essas quatro que ficaram
Foram ver passal-a rez;
Deu-lhe o tangro-mangro n' ellas,
Não ficaram senão tres.

Essas tres que ficaram
Foram ver passal-os bois;
Deu-lhe o tangro-mangro n' ellas,
Não ficaram senão dois.

Esses dois que ficaram
Foram ver a procissão;
Deu-lhe o tangro-mangro n' ellas,
Não ficaram senão um.

Esse um que ficou
Foi ver amassal-o pão;
Deu-lhe o tangro-mangro n' ellas (*sic*),
Acabou-se a geração.

COELHO cree ser esto, que le dictaron como una *lenga-lenga* sin significacion ni aplicacion, fórmula para la cura de los bubones y la compara con las siguientes:

novem glandulae sorores,
octo glandulae sorores,
septem glandulae sorores,
sex glandulae sorores,

quinque glandulae sorores,
quattuor glandulae sorores,
duae glandulae sorores,
una glandula soror;
novem fiunt glandulae,
octo fiunt glandulae,
septem fiunt glandulae,
sex fiunt glandulae,
quinque fiunt glandulae,
quattuor fiunt glandulae,
tres fiunt glandulae,
duae fiunt glandulae,
una fit glandula,
nulla fit glandula.

(MARCELLI BURDIGALENSIS, *de medicamentis empiricis*, cap. 15.—J. GRIMM, *Klein, Schriften* II, 132-3.)

Le Bubon a neuf filles:
De neuf elles sont réduites à huit,
De huit à sept,
De sept à six,
De six à cinq,
De cinq à quatre,
De quatre à trois,
De trois à deux,
De deux à une,
D' une à rien.
Le Bubon n' a plus de filles.

(L. F. SAUVÉ, *Proverbes et Dictons de la Basse-Bretagne*.—*Rev. celtique*, III, 203.)

59 Esta fórmula, recogida en Almárgen (Málaga) por mi amigo el Sr. CUEVAS GARCÍA, se recita para que no acaezca nada desagradable al amigo ó pariente que se ausenta.

Una portuguesa, análoga en forma é idéntica en objeto, publicada por COELHO:

A' arvore de Nosso Senhor vás encostado,
A' virgem Nossa Senhora apegado,

Com o leite de Nossa Senhora vás borrifado,
Com as armas de S. Jorge vás armado;
Eu te entrego á luz
E á sua santissima cruz,
E ao rei da virgindade,
E á Santissima Trindade,
E á São Romão,
Que está fóra e dentro de Roma,
Que te livre do dia e da noite,
E d' aguas correntes,
De fogos ardentes,
Linguas de más gentes,
De todos los males. Amen.

60 Contra las tentaciones diabólicas. Procede de Osuna, en donde, como en muchos otros pueblos, cuando llega el día de la Cruz (3 de Mayo) se reúne cada familia y reza el rosario, repitiendo la fórmula del texto á cada *Gloria Patri*. Me ha comunicado este conjuro, con abundante porcion de materiales para la presente obra, mi ilustrado amigo D. RAFAEL CÁNDENAS.

61 Conjuro para ahuyentar las brujas, recogido en Guadalcanal por TORRE Y SALVADOR. Se recita solamente los sábados, días en que las brujas celebran sus aquelarres y se entregan á sus endiablados pasatiempos. En las palabras *toca, moca*, ininteligibles para mí, debe de estar la virtud de la fórmula, tanto, al ménos, como en el rezo que la sigue.

En Portugal, cuando se encuentra una bruja se le hace desaparecer haciendo una cruz con los dedos y cruzando las piernas, diciendo:

Tú és ferro
E eu sou aço;
Tu és o diabo
E eu te embaço.

(COELHO, *Revista d' Ethn. e de Glott.*, fasc. VI, 194-95.)

62 Para que los perros no avancen; fórmula recogida en Lantejuela (Sevilla), por D. JOSÉ SALATI AROCHA. Ignoro la leyenda á que, de seguro, se refiere el tercer verso. Los dos últimos comprueban que existe la creencia de que la Virgen María visitó la región andaluza. Sabidísimo es que á ésta se le llama *la tierra de María Santísima*.

63 Aquí el nombre de la res.

64 Conjuro para curar de *la raniya* al ganado vacuno. La raniya, contra lo que se pudiera inducir del nombre, no es un animal, sino una enfermedad, consistente en cuajarse en los intestinos de la res alguna porción de sangre. En Osuna, en donde me facilitó esta curiosa fórmula el Sr. DOMINGUEZ Y MENACHO, tienen gran fe en ella muchos ganaderos y boyeros y aseguran que no hay memoria de que haya muerto de esa grave enfermedad res á la cual se hayan dedicado tan extrañas palabras.

También suelen dar comienzo á este conjuro saludando á *la raniya* en esta forma:

Güenas tardes, señá raniya.
¿Cómo está la señá raniya?

Creo estas palabras el principio de una versión distinta.

FIN DEL TOMO PRIMERO

INDICE

	Páginas.
PRÓLOGO	vii
Nanas ó coplas de cuna	3
Notas	10
Noticia de la obra inédita de Rodrigo Caro, intitulada <i>Días geniales y lútricos y trascripción de uno de sus capítulos</i>	17
Rimas infantiles	43
Notas	107
Varias rimas infantiles del siglo xvii y algunos usos y ceremonias de los muchachos en la actualidad.	175
Adivinanzas	187
Notas	311
Las tres adivinanzas (Cuento popular)	395
Pegas	411
Notas	415
Oraciones, ensalmos y conjuros	421
Notas	448